

Аннотация: Цель данного исследования состоит в том, чтобы выработать когнитивное определение понятия *свобода* в соответствии с его восприятием носителями сербского языка. Исследование проводится по методологии Ежи Бартминьского. Методология Е. Бартминьского подразумевает, что когнитивную дефиницию *свободы* можно получить путем сбора системных, анкетных и текстовых данных о свободе в сербском языке.

Ключевые слова: когнитивная дефиниция, лингвокультурология, сербский язык, понятие *свобода*.

Цель данного исследования состоит в том, чтобы выработать когнитивное определение понятия *свобода* в соответствии с его восприятием носителями сербского языка. Исследование проводится по методологии Ежи Бартминьского. Согласно Е. Бартминьскому (2011: 93–94), “основная цель когнитивного определения – ответить на вопрос о способе восприятия предмета носителями данного языка, т.е. о способе (утвердившемся в обществе и доступном для изучения через язык и использование языка) получения знаний о мире, категоризации его явлений, их характеристики и оценки. [...] Единица, подлежащая определению, – *ментальный предмет* во всем богатстве его свойств, отраженных в языковой картине мира”. Нашей задачей не является ответ на вопрос о значении лексемы *свобода* в сербском языке; мы стремимся выяснить, как носители сербского языка понимают свободу.

Методология Е. Бартминьского подразумевает, что когнитивную дефиницию *свободы* можно получить путем сбора системных, анкетных и текстовых данных о свободе в сербском языке.

I. СИСТЕМНЫЕ ДАННЫЕ О СВОБОДЕ В СЕРБСКОМ ЯЗЫКЕ

1. Согласно данным “Этимологического словаря хорватского или сербского языка” Петара Скока, существительное *слобода* является общеславянским и праславянским абстрактным существительным на - *ода*, образованным от праславянского корня

*sǫ *obъ*

. Оно этимологически связано с лексемами *свој*

,
особа

,
сопствени

,
сопственик

и, по П. Скоку, имеет следующие значения: 1.

libertas (антоним: *рабство*)

, 2.

первоначально: независимость от хозяина деревни и землевладельца (феодалное значение)

, 3. (во множ. числе)

привилегии

, 4.

то, что разрешено

.

2. В качестве основного значения лексемы *слобода* в толковых словарях современного сербского языка (Словарь Матицы Сербской, Словарь сербского языка Матицы Сербской) выбрано то, которое указывает на возможность человека свободно выражать свои желания (в “Словаре сербского языка”:
возможность поступать согласно своему желанию

). На основании определений в данных словарях можно выделить типы свободы:

2.1. Свобода отдельного человека и свобода общества. Эти два типа свободы взаимосвязаны, так как без свободы общества не может быть свободного человека, но все же свобода может иметь статус характеристики отдельного человека. К свободе отдельного человека относятся следующие значения:

возможность поступать по своему желанию; право человека делать все, что не нарушает прав других людей, т.е. все, что не запрещено законом; состояние человека, который не находится в тюрьме

(например:

Суд не разрешил ему защищать себя на свободе

);

личная независимость, самостоятельность, не ограниченная никакими обязательствами

(например:

Ей больше нравилась ее свобода старой девы, чем брак

);

непринужденность, раскованность в отношениях, открытость

(напр.

Начала ощущаться та свобода, которая так важна на свадьбах

);

смелость, решимость

(напр.

Откуда у Вас эта свобода обращаться ко мне после всего?

).

Свобода общества проявляется через свободу от иностранного завоевателя или свободу от тирании внутреннего неприятеля (например, от диктатуры, чрезмерно строгих законов и др.). К этому типу свободы относятся следующие значения: *независимость от господства, власти иностранцев*

(напр.

национальная свобода

);

перемещение в пространстве без ограничений

(напр.

У этого народа не было свободы путешествовать в Америку

);

право беспрепятственного ведения какой-либо деятельности

(напр.

свобода научного исследования; свобода судоходства

). В "Словаре синонимов" П. Чосича и соавторов мы выделили синонимы

существительного

слобода

, которые обозначают свободу определенной территории, что имеет метонимическую связь со свободой населения данной территории:

самосталност

‘самостоятельность’,

независност

‘независимость’,

аутономија

,

аутономност

,

суверенитет

,

сувереност

,

самоуправљање

;

одвојеност

,

одељеност

,

засебност

,

инокосност

‘отделенность,

отдельность’.

2.2. Свобода как данное право и свобода, которой добиваются. Словарные определения указывают и на то, что свобода может быть кому-либо дана или за нее можно бороться. Свобода как дар: (в юридической терминологии) *право человека делать все, что не угрожает правам других; состояние того, кто не находится в тюрьме; перемещение в пространстве без ограничений; право беспрепятственного ведения какой-либо деятельности.*

Некоторые типы свободы не могут быть даны изначально: они зависят от стремлений отдельного человека или общества. Личная свобода, которой добиваются: *личная независимость; самостоятельность, не ограниченная никакими обязательствами; непринужденность, раскованность в отношениях, открытость*

;

смелость, отвага

. Добиться можно личной свободы, как в приведенных значениях, или свободы общества:

независимость от господства, власти иностранцев

. К этой группе относятся и все виды политической свободы, а также другие типы общественной свободы, которые завоевываются путем восстаний, войн, революций.

2.3. Свобода как необходимость и свобода как нарушение границ. Некоторые виды свободы необходимы для нормальной жизни, они принимаются обществом, другие же представляют собой нарушение норм, т.е. пренебрежение социальными нормами. Примеры явно указывают на различие между такими видами свободы. Так, необходимой является уже упомянутая

независимость от господства, власти иностранцев

, но свобода как

смелость, решимость

принимается не всегда (напр.

Откуда у тебя свобода так разговаривать со мной?

) или

свобода как непринужденность, раскованность в поведении

(напр.

Чрезмерная свобода в одежде является безвкусицей

).

2.3.1. Приемлемое и неприемлемое нарушение границ. Почти все синонимы слова *слобода*

в “Словаре синонимов” М. Лалевича указывают на свободу как возможность выхода за некоторые границы в поведении:

открытость, смелость, храбрость, необузданность, своеволие, бесстрашие, отвага, дерзость

. При этом

открытость, храбрость, бесстрашие

и

смелость

обозначают приемлемые обществом качества, тогда как

необузданность, своеволие

и

дерзость

обозначают типы свободы, не приемлемые для общества.

3. Дериваты существительного *слобода*. Анализ развитого словообразовательного гнезда лексемы *слобода* указывает на ее значимость в лексической системе, а тем самым в системе ценностей носителей сербского языка. Потребность образовать много новых слов от какой-либо лексемы никогда не является случайной. Дериваты возникают, так как говорящие испытывают

потребность в лексическом выделении какой-либо сферы действительности, а эта потребность объясняется внеязыковыми факторами: то, что важно, то, о чем часто говорят и думают, должно найти свое точное выражение в языке. В шеститомном “Словаре сербского языка” зафиксированы следующие дериваты слова *слобода*

:

слободан

,

слободар

,

слободарски, слободарство, слободија, слободилац, слободити, слободица, слободник, слободно, слободњак, слободњаковић, слободњачки

,

слободњаш

,

слободњаштво

,

слободуљубац, слободољубив, слободољубиво, слободољубивост, слободољубље, слободоуман, слободоумље, слободоумност, слободоумњак, слобоштина

. Из дериватов, образованных приставочно-суффиксальным способом, выделим следующие:

неслобода, неслободан, ослобађати (се), ослободилац, ослободилачки, ослободитељ, ослободитељка, ослободити, ослобођење, преслободан, услободити (се), услобођивати (се)

.

3.1. Прототипический сценарий *свободы* на основании анализа словообразовательного гнезда.

Значения

производных слов преимущественно основаны на тех значениях слова *слобода*

, которые связаны с освобождением страны от неприятеля. Дериваты отсылают к следующему сценарию: враг (который является обязательным участником прототипического сценария

свободы

) напал на родину. Человек, на чью страну напали, любит свободу: он – свободолюбивый человек, борец за свободу (

слободољубац

,

слободар

), либерал, свободомыслящий человек

(*слободник, слободњаш*

), поэтому его характеристиками являются

свободолюбие, свободомыслие

. Он не терпит

несвободу

и не хочет быть

несвободным

. Поэтому он борется за то, чтобы

освободить

свою страну. Эта борьба является

освободительной,

а он становится

освободителем

. После борьбы происходит

освобождение

. Свободолюбие очень ценится в сербской культуре. Показательны в этом отношении данные “Словаря синонимов” М. Лалевича. В этом словаре приведены производные слова

слободольубив, слободомисаон

,

слободоуман

‘свободолюбивый, свободомыслящий’ и для каждого из них есть только один синоним –

напредан

‘передовой’. Для существительных

слободольубивост, слободольубље

,

слободомисаоност

,

слободоумље

,

слободоумност

‘свободолюбие, свободомыслие’

указан синоним

напредак

‘прогресс’.

Поскольку сербский народ часто воевал, неудивительно, что от существительного *свобо да*

было образовано столько лексем, которые, прежде всего, относятся к теме освобождения страны от врага. Описывая этот сценарий, мы употребили практически все дериваты, причем в значениях, указанных в словарях сербского языка. Это, вероятно, является показателем того, что сценарий составлен правильно и что на основе значений дериватов можно построить картину свободы в понимании носителей сербского языка. На основе синонимов деривата можно сделать вывод и об отношении говорящего к понятой таким образом свободе.

3.2. Свободен и свободно. Двумя наиболее важными производными существительного *слобода* являются прилагательное *слободан*

и наречие *слободно*

‘свободно’. Чтобы получить картину о значении данных лексем, представим их значения, приводя лексемы, с которыми они чаще всего используются. Мы будем использовать по порядку значения и примеры из шеститомного “Словаря сербского языка”: 1.а.

свободный гражданин

; 1.б.

свободная территория

; 2.а.

свободно ниспадающие (распущенные) волосы

; 2.б.

свободная любовь

; 2.в.

свободная конкуренция

; 3.а. (в форме сравнит. степени)

свободно ведущие себя ученики

; 3.б.

свободные стихи

; 4.

свободный от налогов

; 5.а.

свободное пространство

; 5.б.

свободное время

; 6. (в химии)

свободный кислород

. Анализ определений и примеров показывает, что прилагательное

слободан

широко распространено в сербском языке: оно может относиться к людям, пространству, времени, а также к другим различным явлениям. Значение 5.а. указывает на возможность того, что свобода осмысливается как пустое, незанятое пространство:

свободная комната, свободное место в автобусе

. Это зарегистрировано и в обоих словарях синонимов сербского языка. В процессе исследования мы увидим, является ли эта концептуализация важной или незначительной. Дополнительные значения прилагательного

слободан

указывают на то, что

слобода

в первую очередь связывается со свободным человеком в свободной, не охваченной войной стране. В “Словаре синонимов” П. Чосича слово

слободан

, как и

слобода

, связано, прежде всего, с не оккупированной территорией: ср.
аутономан, самосталан, независан, самосвојан, непотчињен, суверен, неусловљен, самоуправни
(рус.
автономный, самостоятельный, независимый, неподчиненный, суверенный, самоуправляющийся
).

Наречие *слободно* также имеет полисемантическую структуру. Согласно однотомию «Словарю сербского языка», эта структура выглядит следующим образом: 1.

слободно жить

; 2.

слободно перемещаться

; 3.а.

слободно сказать

; 3.б.

слободно раздеться

; 4.

слободно сесть (иметь разрешение на это)

;

5.

слободно вздохнуть

;

6.

вести себя очень свободно

;

8.

слободно ниспадать (о платье)

. Определение и приведенные примеры употребления наречия

слободно

указывают на то, что многие значения слова связаны со свободой отдельного человека, который ведет себя в соответствии со своими желаниями. Похоже, в значении наречия теряется связь свободы с мирным (невоенным) состоянием.

3.3. В словарях сербского жаргона также зафиксированы некоторые дериваты существительного *слобода*. Их значения всегда связаны со свободой как нахождением вне тюрьмы. Так, например, Герзич (2012) фиксирует дериват *слободњак*,

что означает 'осужденный, который благодаря хорошему поведению иногда может выходить из здания тюрьмы'.

4. Вывод о свободе на основании системных данных. Если принять во внимание определения лексемы *слобода*

в словарях и указанные в словарях примеры, а также дериваты данной лексемы и их значения, синонимы и, наконец, жаргон сербской молодежи, можно сделать вывод о том, что

слобода

прежде всего понимается как состояние освобождения, независимости общества от власти чужеземцев или какого-либо политического диктатора, как состояние мира. На втором месте находится понимание свободы как права отдельной личности чувствовать и вести себя свободно и согласно своим желаниям. Третье место (маргинальное по отношению к предыдущим двум) занимает понимание свободы как нахождения вне тюрьмы. На основании этой части исследования мы делаем вывод о том, что когда носители сербского языка думают о свободе, они имеют в виду в первую очередь свободу, освобождение Сербии от внешнего врага или внутреннего диктатора. Понятие личной свободы находится на втором плане.

II. АНКЕТНЫЕ ДАННЫЕ О СВОБОДЕ

1. АНКЕТА 1: Как сербские дети составляют представление о *свободе* в процессе своего развития.

Сербский психолингвист С. Васич, исследуя развитие значения лексем в речи детей, т.е. этапы формирования значения, провела в 1976 году интересный эксперимент. Она попросила испытуемых сказать прилагательное с антонимическим значением к

заданным прилагательным
большой, хороший, черный

и

свободный

. Прилагательные

хороший

и

свободный

были выбраны в том числе и из-за их абстрактного значения. Значение данных прилагательных в этом эксперименте выявлялось через их антонимы, а не через определения. В анкетировании приняло участие 1306 учеников от 7 до 14 лет, мужского и женского пола, из деревни и города. Оказалось, что наиболее гетерогенными были ответы учеников на стимул

слободан

‘свободный/свободен’. Самым частым ответом всех испытуемых было:

взят в плен

. В возрасте 8 лет самой частой реакцией было:

несвободный

(в деревне, городе и в целом по выборке); в 9 лет –

стеснительный

, в 10, 11 и 12 лет –

взят в плен

, в 13 лет –

застенчивый

, а в 14 лет –

занят

.

С. Васич (1976: 68–78) детально обосновывает данные ответы. Для нашего исследования важно отметить, что в детстве носители сербского языка понимают *свобо*
ду пр

ежде всего как состояние физической свободы, положение того, кто находится вне тюрьмы. Вероятно, этот тип свободы является буквальным и дети встречаются с ним в фильмах и играх, в которые они играют. Сербские словари не фиксируют еще один вид свободы, на который обратили внимание четырнадцатилетние дети: это сиюминутная свобода, отсутствие занятости. Согласно данным С. Васич, дети в предпереходном (9 лет) и в переходном возрасте (13 лет) обычно очень не уверены в себе и стеснительны, чем можно объяснить понимание ими свободы в этом возрасте.

2. АНКЕТА 2: В чем суть *свободы*? Группе из 100 студентов обоих полов филологического и электротехнического факультетов Белградского университета был задан вопрос: *В чем, по-вашему, суть свободы?*

Студенты обычно отвечали двумя или тремя предложениями, в которых приводили несколько фактов, которые они считают значимыми для определения сути свободы. Каждый из них автор данной работы выделил отдельно. Некоторые факты повторялись несколько раз. Так было получено 60 фактов, которые, по мнению студентов, составляют суть свободы. На основании ответов студентов можно сделать следующие выводы. Прежде всего бросается в глаза то, что студенты интерпретировали поставленный вопрос как просьбу объяснить, какие условия необходимы для того,

чтобы они лично чувствовали себя свободными, т.е. что им лично необходимо для свободы. Таким образом, ответы в основном были далеки от свободы в широком смысле – свободы общества, свободной страны, свободной территории, внешних врагов, войн и т.д.

2.1. Личная свобода. Суть свободы понималась в первую очередь как **свобода мыслей** (30 ответов),

словесного выражения

(22 ответа),

передвижения

(18 ответов) и

жизни в целом

(18 ответов). В большинстве анкет был дан один из этих ответов или более. Сразу за ними следует ответ, в котором студенты выражают суть идеи свободы, как право и / или способность, человека

делать то, что он хочет

(17 ответов), с этим тесно связано понятие о том, что быть свободным значит

жить без ограничений

(16 ответов). Респонденты понимают, такое понимание свободы часто обозначает нарушение границ морального и воспитанного отношения и это может вызвать осуждение или наказание обществом. Общество воспринимается как враг, и испытуемые пишут о том, что свободный человек живет, как хочет,

независимо от мнения других людей

(9 ответов),

без ограничения другими

(8 ответов),

не опасаясь наказания

(6 ответов). Эти ответы представляют прототипический взгляд на сущность свободы и могут быть объединены в один:

жить без ограничений, не боясь общественного осуждения и наказания.

2.2. Свобода как счастье. Рассмотрим менее частотные ответы (по сравнению с прототипическими). Поскольку на основании данных ответов свобода понимается как исполнение гедонистической мечты, вполне ожидаемыми были ответы, в которых свобода связывается с приятными ощущениями. Некоторые студенты видят сущность свободы таким образом, что отождествляют понятия *быть свободным*

и

быть счастливым

(5 ответов),

чувствовать полноту жизни, делать то, что делает тебя счастливым, наслаждаться.

2.3. Общество как фактор, нарушающий личную свободу. Студенты часто в качестве части ответа на вопрос о сущности свободы приводили факторы, которые ее нарушают и которые должны быть устранены. Мы уже указали, что, по мнению студентов, самым большим препятствием для достижения их личной свободы является социальное осуждение. Общество рассматривается как консервативное, авторитарное, негибкое, склонное к предвзятости, и поэтому студенты думают, что им для проявления свободы необходима жизнь

без лживых норм, стереотипов, без навязывания нормы

.

2.4. Свобода как право на отличие. Общество, которое обременено шаблонным мировоззрением, не дает возможности молодым людям быть честными и показать себя такими, какими они являются на самом деле. Некоторые из них страдают, поэтому суть свободы видят

ответа),

в возможности быть разными (3

выразить свою собственную индивидуальность

(3 ответа),

всегда быть таким, каким ты являешься на самом деле, быть собой

(2 ответа). Только такое состояние может привести человека

к реализации его потенциала

,

чтобы он чувствовал себя безопасно и комфортно

в “своей шкуре”.

2.5. Свобода как положение без правил и с правилами, которые мы устанавливаем сами. Многие из рассмотренных выше ответов указывают на стремление к свободе как анархии. В первую очередь это касается частотного ответа, что свобода заключается в возможности отдельной личности делать все, что она хочет. Однако не все ответы имели такую окраску. Более зрелыми ответами являются те, в которых свобода воспринимается как возможность **жить по собственным правилам, жить так, как нам кажется правильным** (2 ответа), **собственн ое определение правил**

. Эти ответы свидетельствуют о том, что есть те молодые люди, которые не думают, что они должны устранить все правила, что свобода достигается собственным установлением правил, которых впоследствии необходимо придерживаться. В эту группу можно включить и повторившийся три раза ответ:

свободно работать

, что означает не делать все, что угодно, а

работать без давления

.

2.6. Границы личной свободы. Мы видели, что наиболее частые ответы испытуемых подразумевают отсутствие границ. Обнадуживает то, что в некоторых зрелых ответах границы все-таки присутствуют: **без ущерба для прав**

других людей, уважая других

(2 ответа),

в соответствии с моральным и культурным поведением

2.7. Некоторые другие формы личной свободы. Молодые люди в Сербии выделяют как важные также следующие формы свободы:

свобода вероисповедания, профессии, партнера, свобода воли, поведения, свобода семьи

. Из видов деятельности студенты выбирают следующие:

свобода выбора

(5 ответов),

любить

(5 ответов),

дышать, общаться с другими людьми.

2.8 Социальная свобода. Как указывалось выше, студенты видят суть свободы в личной свободе. Тем не менее, некоторые ответы указывают на понимание студентами сущности свободы как свободы общества и страны, в которой они живут. Суть понимаемой таким образом свободы состоит в следующем: **ра**

венство

(4 ответа),

мир во всем мире, нетоталитаризм, свободная страна, которая не находится в состоянии войны, ненасилие, безопасность, возможность без страха выходить на улицу, иметь права, гарантированные законом

. По сравнению с многочисленными ответами, в которых свобода рассматривается как отказ от всех ограничений, трогательно звучат два ответа:

иметь возможность существовать и не бояться будущего

2.9. Несколько специфических ответов. Одна студентка видит суть свободы в удовлетворении **законов природы и**

потребностей человека

. Она справедливо полагает, что все другие свободы основаны на этой. Выделим еще несколько оценок. Один респондент подчеркивает, что свобода

важна для созревания

. Акцентируется также следующее: свобода – это то,

что делает нас людьми

; она отражена

в чистом уме и чистых эмоциях без давления

; сущность свободы – это то, что заставляет нас

чувствовать себя полноценными личностями

. Вывод следующий: свобода

относительна и для каждого значит свое

.

2.10. Основные выводы анкеты № 2. Большинство студенческих ответов на вопрос о понимании сущности свободы указывает на то, что студенты размышляют о свободе преимущественно как о личной свободе, возможности жить без ограничений и делать все, что они хотят. Как и многим другим понятиям незрелых молодых людей, и этому взгляду не хватает широты. Отсутствует осознание того, что за свободу необходимо бороться, что она выстраивается и что жизнь в анархии и уничтожение всех границ не может принести ничего хорошего.

3. АНКЕТА 3: Той же группе студентов, которая приняла участие в опросе № 2, было предложено дополнить конструкцию СВОБОДА И _____ первым пришедшим на ум существительным. Ответы мы расположили по их частотности:

СВОБОДА И ... любовь 18, счастье 16, мир 13, жизнь 8, радость 6, смелость 4, равноправие 3, права 3, правда 2, красота 2, полет 2, выбор, женщина, человек, народ, птица, закон, религия, равенство, независимость, честность, дух, воля, мужество, образование, лето, время, рабство, война, деньги, тюрьма, ограничение, ничего, свободен.

Предполагалось, что студенты будут дополнять эту конструкцию с союзом *и* существительным из области, которая близка или же полностью противоположна их отношению к *свободе*

. Ответы показывают, что свобода относится к понятиям с высокой степенью положительной аффективной интенсивности, наравне с любовью, счастьем, радостью

и красотой. Тем не менее, мы констатируем и частый ответ

мир

, указывающий на то, что студенты осознают и значение

независимость от господства врага, отсутствие войны.

4. АНКЕТА 4: Та же группа студентов получила задание дополнить существительное *свобода*

существительным в родительном падеже или зависимой конструкцией с сербским союзом

да

(в русском языке ей соответствует инфинитив). Дополнение должно представлять первое пришедшее на ум слово или предложение: СВОБОДА _____. Ожидалось, что на основании данного ассоциативного теста будет получен ответ на вопрос, какой облик свободы является прототипическим для молодых носителей сербского языка. Ответы мы расположили по их частотности:

СВОБОДА ...мнения 25, слова 13, жить 8, думать 6, бытия 6, жизни 6, духа 4, выбора 4, ума 2, людей 2, народа 2, любви 2, передвижения 2, говорить свое мнение 2, детей, животных, природы, средств массовой информации, права, воли, выражения, голоса, души, что-то взять, путешествовать, любить, говорить, говорить открыто, делать то, что я хочу, спать.

Оказалось, что результаты соответствуют картине, полученной на основании уже рассмотренных опросов. Молодые люди чувствуют давление социальной среды, в которой они живут, и думают, что свободное выражение личного мнения и своей индивидуальности будут осуждены обществом.

5. АНКЕТА 5: Этой же группе студентов было предложено дополнить наречие *свободно*

глаголом, который первым придет на ум: СВОБОДНО _____. Ожидалось, что студенты, отвечая на данный вопрос, укажут те виды деятельности, для совершения которых людям необходим наивысший уровень свободы, что было бы одним из способов понять сущность свободы. Некоторые студенты не совсем поняли инструкцию: наречие поняли как прилагательное и дополнили его существительным или же наречие дополнили какой-то конструкцией. Тем не менее, приведем все их ответы, расположив их по частотности:

СВОБОДНО ... жить 16, говорить 14, войди 14, двигаться 4, движение 4, живи 4, скажи 4, дыши 2, думать 2, любить 2, говорю 2, мышление 2, ребенок 2, решать, попытаться, спрашивать, рассказывать, путешествовать, целовать, петь, дышать, смеяться, учить, действовать, сделай, проходи, постучи, пой, люби, наслаждайся, рассказывай, думай, говорю, выйди, говори, гулять с собакой, пение, выражение, делать все, что пожелаешь, собака, существо.

Ответы студентов, как и в анкетах 2, 3 и 4, свидетельствуют о том, что студенты понимают *свободу* прежде всего как личную свободу. Государство и общество воспринимаются как факторы, которые эту свободу нарушают. Однако стоит обратить внимание на частотный ответ *входи*, т.е. выражение *свободно входи*, указывающую на значение наречия

свободно

, которое в “Словаре сербского языка” определено как *допущено, разрешено*

. Из всех второстепенных значений наречия

свободно

студенты отметили только это.

6. АНКЕТА 6: В связи с ограниченным объемом данной статьи мы вкратце остановимся на данных “Ассоциативного словаря сербского языка”. Респондентами для этого словаря выступала группа, состоящая из 800 студентов из различных университетов Сербии. Ассоциации собирались в 2002 и 2003 годах, через 3 или 4 года после бомбардировок Сербии войсками НАТО. Неудивительно, что наиболее распространенной реакцией на данный стимул *свобода* является *птица* (76), на втором месте

мир

(38). Среди частых ассоциаций встречаются

независимость

(28),

голубь

(19),

рабство

(12),

война

(11). На первый план, таким образом, выходят данные, касающиеся свободы как *независимости от врага, положения без войны*

. Поскольку авторы “Ассоциативного словаря сербского языка” планируют через 20 лет снова собрать ассоциации для тех же стимулов, мы ожидаем, что реакции на стимул *свобода*

будут другими, если в Сербии больше не будет войны. Вероятно, наиболее частыми ответами будут те, которые связаны с личной свободой. Наше предположение

подтверждают результаты опроса, проведенного в 2012 году, когда студенты не обращали большого внимания на свободу страны от врага, делая акцент на личной свободе. Таких ответов имеется много и в “Ассоциативном словаре”. Свобода – понятие с высокой степенью положительной аффективной интенсивности: жизнь (37), счастье (32), полет (15), радость (13), красота (11), широта (11), любовь (7) и т.д.

6.1. Свобода как полет в бесконечность. Особое внимание заслуживают ответы, показывающие, что состояние свободы воспринимается как

полет

: ср.

полет

(серб.

лет

)

15,

лететь

6,

полет

(серб.

летење

) 4) или как пространство:

широта

11

, *пространство*

8,

бесконечность

(серб.

бесконачност

)

2,

без границ

2,

неограниченность

2,

бесконечность

(серб.

бескрај

) . Эти две картины связывают следующие ассоциации:

небо

25,

воздух

7,

синее

5. Вполне возможно, что именно эта универсальная концептуализация привела к тому,

что именно птица (белый голубь) во всем мире считается символом свободы и частотность данной реакции на стимул
свобода

вызвана этой концептуализацией, а не только пониманием свободы как мирного положения (отсутствия войны).

6.2. Обратный ассоциативный словарь сербского языка показывает, что существительное *свобода* представляет ассоциацию на 111 (из 600) данных стимулов в “Ассоциативном словаре”. *Свобода была*

реакцией на стимул

демократия

73 раза. На словосочетание

права человека

существительное

свобода

являлась реакцией 71 раз. Далее следуют:

освобожденный

(32),

независимый

(28),

победа

(20),

освободиться

(14),

желать

(14) и т.д. Существительное

свобода

в косвенных падежах, как и его дериваты, также часто представляло ассоциацию для некоторых заданных стимулов:

мост

(11),

больше

(3),

памятник

(2),

нужно

(2). Для стимулов

Европа

,

Сербия

и

всегда

одной из реакций было слово

свободная

. Для нескольких стимулов студенты дали ответы:

свободу

:

желать

(8),

для

(4),

желали

(3),

хотеть, иметь, не иметь, любил

.

7. Выводы о свободе на основании данных, полученных в ходе опроса. В данном исследовании приведено 6 различных анкет. В первом опросе участвовали дети в возрасте от 7 до 14 лет. Оказалось, что представление о свободе меняется с детским когнитивным развитием и что в этом возрасте свобода рассматривается как состояние физической свободы, когда человек не находится в плену, тюрьме, рабстве. Остальные четыре исследования были проведены среди студентов. На основании анкет 2, 3, 4 и 5 можно говорить о том, что студенты понимают свободу в первую очередь как состояние личной свободы. Свобода для студентов представляет ценность и имеет ярко выраженную позитивную аффективную понятийную насыщенность. Молодые люди хотят видеть общество, в котором возможно свободно мыслить, выражать свое мнение, свободно передвигаться и делать все, что они хотят. Они считают, что им мешают это делать жесткие и консервативные социальные нормы. Анкета № 6, составленная по данным "Ассоциативного словаря сербского языка", подтверждает эту картину. Через ответы испытуемых очерчивается концептуализация состояния свободы как состояния полета через бесконечное пространство, но также указывается на свободу как состояние мира (отсутствие войны).

III. Сведения о свободе, полученные путем анализа текстов

Особого внимания заслуживает понимание свободы в идеологическом дискурсе. В связи с этим далее в данной статье будет рассмотрено понимание свободы в политическом и церковном дискурсах, поскольку политика и церковь являются фундаментом общественного устройства и оказывают самое сильное влияние на формирование мировоззрения людей. Эти общественные организации по своей сути авторитарны, и, как ожидается, душат свободу и, возможно, манипулируют людьми, предлагая им заменить свободу верой, хотя на самом деле слепое повиновение исключает свободу.

1. Свобода и православие. Все приведенные тексты взяты из газеты Сербской Патриархии “Православие”, с сайта pravoslavlje.org.

1.1. Свобода и авторитет. Мы заметили, что молодые люди (и, конечно, не только они) понимают свободу как освобождение от авторитетов. Авторитет представляет собой некую внешнюю силу в виде родителей, преподавателей, учреждений, внешних или внутренних захватчиков, которые подавляют свободу, а задача личности и общества в целом – победить авторитет и таким образом завоевать свободу. Однако, согласно православному учению, ложной является уже “сама подобная постановка проблемы, когда “авторитет” и “свобода” оказываются неизбежно соотносимыми понятиями, так что свобода есть всегда свобода по отношению к какому-либо авторитету, а авторитет – всегда ограничение и граница какой-либо свободы”. Такое понимание приводит к выводу, что свободы нет до тех пор, пока есть авторитет, что означает, что абсолютная свобода может быть достигнута только путем уничтожения всех авторитетов. “До тех пор, пока свобода и авторитет исключительно соотносимы, она или подрывает авторитет изнутри, или поглощается авторитетом извне”. “Но не значит ли это, что сама диалектика авторитета и свободы, которая преподносится нам как единственно возможная, но которая все время оказывается невозможной, на самом деле ложная диалектика? И разве мы не можем в рамках Православия попытаться найти другой подход к ней?” В Православии решение вопроса состоит в присоединении к “внутренней, духовной свободе, которую у нас ни при каких обстоятельствах никто никогда не может отнять”. Таким образом, неверно исходное положение студентов о том, что свободу можно получить путем изменения некоторых внешних обстоятельств, поскольку какими бы они не были, этого будет недостаточно для того, чтобы человек почувствовал себя абсолютно свободным. Свобода в духовной целостности человека, которую он должен развивать сам.

1.2. Свобода и вера. Одним из вопросов, на который церковь дает ответ, является свобода вероисповедания. “Свобода вероисповедания означает не “свободу от

чего-либо”, а “свободу для кого-либо”, “экстатический прорыв” человека из его замкнутости и одиночества и вступление в отношения любви к другому”.

1.3. Свобода и выбор человека. “Вопрос о свободе человека очень непростой, но он легко решается, когда мы действительно свободны внутри себя и от себя. Это не то, что может быть решено приказаниями, договоренностями и решениями других, но это и не то, что касается только меня, без интереса к другому. Кроме того, свобода не сводится к выбору между двумя различными возможностями или просто к отношению к чему-либо или кому-либо. Это не просто решение кого-то о чем-то, а постоянная готовность к единству в истине и любви. Такая общность задумана на правильных началах: различные службы здесь основаны не на вассальной зависимости и подчинении слабейших сильным, а на служении сильнейших слабым. Таким образом, достоинство каждого человека является бесценным, оно не попорно из-за звания, положения, происхождения или принадлежности. Данное единство не приравнивается к высказывавшейся ранее идее равенства, оно основано на реальном единстве и объединении всех. Значит, наша свобода не исчерпывается правами человека и его обязанностями, ее невозможно ограничить выбором кого-либо или чего-либо, она не вписывается в узкие рамки принадлежности”.

2. Свобода и политика. Свободу в политическом дискурсе мы можем проанализировать на материале текстов политического раздела газеты “Блиц”, самой популярной электронной ежедневной газеты в Сербии. В политическом дискурсе речь идет о следующих видах свободы:

защита свободы и антифашизм, свобода СМИ, свобода слова, свобода выражения, свобода передвижения, свобода собраний, свобода вероисповедания, свобода принятия решений, свобода интернета, свобода информации, свобода печати, личные свободы, индивидуальные свободы, гражданские свободы

(серб.

грађанске слободe

)

, свободы средств массовой информации, свободы вероисповедания, гражданские свободы

(серб.

цивилне слободe

)

, элементарные свободы, политические свободы, все международные хартии и свободы, права и свободы человека, элементарные права и свободы, гражданские права и свободы, подавление демократических прав (свобод), подавление свободы и демократии, ограничение прав и свобод, уважение провозглашенных свобод, работа, свобода и достоинство, мир, свобода и процветание, независимость и свобода, либеральные политические взгляды, свобода мужчин жениться на мужчинах, бóльшая свобода для народа в управлении своей жизнью, свобода нанимать и увольнять

работников, базовые свободы ЕС, свободный доступ к гуманитарным организациям, свободный поток информации, свободный доступ к информации, свободный доступ иностранных инвесторов, враги свободы, свободный импорт, свободное ценообразование

2.1. Свобода и право. Как мы видим, существительное *свобода* в политическом дискурсе обычно используется во множественном числе, хотя оно относится к абстрактным существительным, которые, как правило, редко имеют множественное число. Причина этого заключается в том, что свобода в политике не рассматривается как состояние или чувство – она является синонимом *права*

. Об этом свидетельствует ряд структур, в которых эти существительные используются вместе, без четкой семантической дифференциации

: права и свободы человека, элементарные права и свободы человека, гражданские права и свободы

2.2. Свобода как ключевой компонент политических вербальных ритуалов.

Подбирая материал из статей в газетах, мы обнаружили, что почти все предложения, в которых используется слово

свобода

, представляют собой цитаты из заявлений или выступлений политиков. Журналисты нечасто пользуются данной лексемой. Более широкий контекст политических заявлений указывает на то, что эта лексема используется в качестве основного политического обещания потенциальным избирателям или в качестве ключевой составляющей критики других политиков, которые ограничивают или якобы ограничивают свободу.

Свобода

– это “волшебное” слово, оно используется в идеологическом дискурсе в ритуальных целях. Это слово зачастую семантически пусто, стерто, оно используется с легкостью. Как иначе объяснить тот факт, что трудно услышать политические речи, в которых бы не упоминалось

уважение свободы, свободное общество, свобода и демократия, права и свободы

и т.д. Если бы политики задумывались о содержании их речей, они бы не использовали выражение

цивилна права

(‘гражданские права’), потому что в сербском языке оно означает ‘права, не распространяющиеся на негражданское население’ (например, на военнослужащих), а политик обычно употребляет это выражение, имея в виду

гражданские права

. Данное выражение представляет собой буквальный, неточный перевод с английского языка, и его может использовать, вероятно, только тот, кто не думает, о чем он говорит.

2.3. Подавление свободы. В нашем материале есть много подтверждений словосочетания *подавление свободы* (*подавление демократических свобод, подавление свободы и демократии, подавление свободы слова, подавление свободы средств массовой информации*

). Такое использование существительного

свобода

показывает, что свобода политического дискурса концептуализируется как существо (человек или животное), которое нельзя уничтожить быстро, а только постепенно, преодолевая оказываемое сопротивление. Подавление подразумевает наличие этапов, а также особого рода жестокость того, кто это делает.

2.4. Свободное перемещение людей и товаров. Выделяются несколько видов свободы, о которых особенно часто идет речь в политическом дискурсе. Это свобода передвижения, свобода выражения и свобода СМИ. Наше внимание привлекла одна устоявшаяся в последние годы конструкция политического дискурса:

свободное перемещение людей и товаров

и ее вариант

свободное передвижение и циркуляция людей и идей

. Эти выражения, в которых люди отождествляются с товарами или идеями, вместе с товаром перемещаются и циркулируют, показывают всю жестокость мира, в котором мы живем. Особенно оскорбительно, что эта конструкция должна была бы выразить гуманность той политической силы, которая обеспечивает подобную свободную циркуляцию.

2.5. Заключение о свободе в политическом дискурсе. *Свобода* в политике не является состоянием или чувством, она отождествляется с

правом

, и лексема

слобода

часто употребляется во множественном числе. Прежде всего, имеется в виду социальная свобода. Индивидуальная свобода проистекает из свободы общества и государства. К свободе общества приходят с помощью выбора демократической политической системы, которая разрешает свободу СМИ, свободу выражения, свободу передвижения и иные права, позволяющие человеку реализоваться как личности во всех аспектах жизни.

Выводы исследования. На основании всех данных, полученных путем анализа материалов словарей, анкет и текстов на сербском языке, мы пришли к ряду выводов о

том, как носители сербского языка воспринимают понятие
ода

своб

В работе были учтены сведения о лексеме *свобода* и ее дериватах в однотономном и шеститомном словарях современного сербского языка, в этимологическом словаре и двух словарях синонимов. Также были рассмотрены результаты шести анкет. В первой анкете, взятой из работы сербского психолингвиста Смильки Васич, сербские ученики разного возраста писали антоним прилагательного *свободный*

. Во второй, третьей, четвертой и пятой анкетах респондентами были 100 студентов Белградского университета. Во второй анкете студентам было предложено дать ответ на вопрос о том, какова сущность свободы. В третьей анкете необходимо было дополнить конструкцию СВОБОДА и... первым словом, которое придет на ум. В четвертой необходимо было дополнить существительное СВОБОДА... каким-либо словом в родительном падеже. В пятой анкете студентам было предложено дополнить наречие СВОБОДНО... первым пришедшим на ум глаголом. Шестую анкету представляют реакции 800 студентов на стимул *свобода*

в ассоциативном словаре сербского языка. Наконец, проанализированный корпус текстов составляют 300 текстов из православного и политического дискурсов, собранных из газеты "Православие" Сербского Патриархата и газеты "Блиц" – самой популярной электронной ежедневной газеты в Сербии.

Мы пришли к выводу, что понятие *свобода* является многослойным. Оно может быть представлено в виде концентрических кругов. Разделение на концентрические круги является условным, круги взаимозависимы в высокой степени. Центр, или ядро, представляет собой *индивидуальная свобода*

. Она имеет два аспекта – *свобода внутри человека*

и *свобода человека по отношению к другим*

. Первый аспект является фундаментальным и обуславливает второй. Свобода человека может быть

физической

и

духовной

Исследования показали (ср. Васич 1976), что у детей в процессе развития сначала формируется понятие о физической свободе (жизнь вне тюрьмы и рабства). Поэтому,

вероятно, состояние любой формы несвободы осмысливается как скованность цепями в замкнутом помещении. Напротив, состояние свободы понимается (по результатам анкетирования) как полет в неограниченном пространстве.

Опросы также показали, что не существует абсолютной свободы личности и что для человека одной из основных эмоций и движущим стимулом является стремление выйти на более высокий уровень личной свободы (молодые люди надеются даже достичь абсолютной свободы). Именно из-за огромной важности свободы в системе ценностей и потребностей личности и общества в целом политики в своих заявлениях и выступлениях манипулируют этой человеческой потребностью, раздавая обещания и предлагая перспективу свободы как основную приманку, чтобы прийти к власти. Об этом свидетельствует анализ примеров из политического дискурса.

Личная свобода имеет две формы, отражающие два этапа достижения свободы – *свободу от*

и

свободу для

. По данным опроса, молодые люди считают, что настолько желанная для них абсолютная свобода ограничена различными авторитетами общества, в котором они живут: это родители, преподаватели, ложная мораль, консерватизм, стереотипы, утвердившаяся система писаных и неписаных правил. Поэтому первым этапом в достижении свободы является

свобода от

, которая должна быть освобождена от авторитетов. На втором этапе представлена *свобода для*

. Для молодых людей это свобода жить свободно, думать, выражаться и делать все, что они хотят. Православное учение нас, однако, учит, что свободу и авторитет следует рассматривать как понятия, исключаящие друг друга, поскольку свобода личности не зависит от авторитетов, свободу человек выстраивает сам, развивая свой духовный мир. Личной свободой является духовная целостность человека, к которой не имеет доступа ни один авторитет.

Вокруг личной свободы, которую мы представили как ядро, т.е. в качестве основной, расположена *социальная свобода*. Следовало бы провести более обширное исследование, чтобы с абсолютной уверенностью определить, что для носителей сербского языка является первичным при мысли о свободе: идея личной свободы или свобода народа. Данное исследование показывает, что эти два вида свободы тесно связаны между собой и не существует личной свободы без социальной, и наоборот. Согласно православному учению, свободу можно получить благодаря заботе о других людях, уважению к другим, единению. Политический дискурс показывает, что

социальная свобода понимается как комплекс прав, которые имеют граждане в определенной стране. Поэтому в политическом дискурсе *существование свободы*

обычно используется во множественном числе.

Наше исследование показывает, что *свобода государства*, понимаемая как положение в стране, где нет войны, находится на периферии понятия свободы. Этот тип свободы неразрывно связан с социальной свободой, потому что без мира в стране нет свободного общества. Оказалось, однако, что отношение между этими концентрическими кругами может быть различным. Во время войны и непосредственно после нее мир в стране понимается народом как основная форма свободы. Чем больше времени проходит после войны, чем дольше длится мир в стране, тем больше забывается такая свобода, ибо она подразумевается сама по себе, а человек все больше внимания уделяет себе и своей личной свободе, ставя ее на первый план.

Свобода, таким образом, представляет собой сложное, многослойное понятие, в котором слои могут меняться местами в зависимости от условий жизни в государстве и обществе.

Литература

Бартминьский 2011: Жежи Бартмињски, *Језик – слика – свет*, етнолингвистичке студије, приредио Д. Ајдацић, превела М. Бјелетић, Београд: SlovoSlavia.

Бартмињский et al. 2006: Jerzy Bartmiński, Iwona Bielińska-Gardziel, Małgorzata Brzozowska, Irina Lappo, Urszula Majer-Baranowska, Beata Żywicka, *Język. Wartości. Polityka*, pod redakcją Jerzego Bartmińskiego, Lublin: Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej.

Васич 1976: Смилка Васић, *Развојне говорне норме у наше деце*, Београд: Просвета.

Герзич 2012: Боривој Герзић, *Речник српског жаргона*, Београд: SA.

Драгичевич 2007: Рајна Драгићевић, *Лексикологија српског језика*, Београд: Завод за уџбенике.

Драгичевич 2010: Рајна Драгићевић, *Вербалне асоцијације кроз српски језик и културу*, Београд: Друштво за српски језик и књижевност Србије.

Драгичевич и др. 2011: Рајна Драгићевић, Предраг Пипер, Марија Стефановић: *Обратни асоцијативни речник српскога језика*, Београд: Службени гласник, Београдска књига.

Лалевич 2004: Миодраг Лалевич, *Синоними и сродне речи српскохрватског језика*, фототипско издање Лексикографског завода – Свезнање: Београд, Београд: Нолит.

Пипер и др. 2005: Предраг Пипер, Рајна Драгићевић, Марија Стефановић, *Асоцијативни*

Поняtie свободы в сербском языке и в сербской культуре

Автор: Райна Драгичевич

15.11.2012 01:59 - Обновлено 12.07.2013 03:32

речник српскога језика

, Београд: Београдска књига, Филолошки факултет, Службени лист СЦГ.

РМС: *Речник српскохрватскога књижевног језика I–VI*, Нови Сад: Матица српска, 1967–1976.

РСЈ: *Речник српскога језика*, Нови Сад: Матица српска, 2007.

Скок 1971–1974: Petar Skok, *Etimologijski rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika I–IV*, Zagreb: Jugoslavenska akademija znanosti i umjetnosti.

Чосич 2008: Павле Ћосић и сарадници, *Речник синонима*, Београд: Корнет.

Рајна Драгићевић

ПОЈАМ СЛОБОДЕ У СРПСКОМ ЈЕЗИКУ И СРПСКОЈ КУЛТУРИ

Резиме

На основу свих података добијених анализом података из речника, анкета и текстова српског језика, изводимо закључак о томе како говорници српског језика схватају појам *слободе*

Узети су у обзир подаци о лексеми *слобода* и њеним дериватима из једнотомног и шестотомног речника савременог српског језика, из етимолошког речника и два речника синонима. Приказани су и резултати шест анкета. У првој анкети, преузетој од српске психоллингвисткиње Смиљке Васић, од српских ученика различитог узраста тражено је да напишу антоним придева *слободан*. У другој, трећој, четвртој и петој анкети учествовало је 100 студената Београдског универзитета. У другој анкети тражено је да дају одговоре на питање у чему је суштина слободе. У трећој је требало да допуне конструкцију СЛОБОДА и ... првом речју која им падне на памет. У четвртој је требало да допуне именицу СЛОБОДА ... неком речју у облику генитива које се прво сете. У петој анкети, студенти су били замољени да допуне прилог СЛОБОДНО ... глаголом који им прво падне на памет. Шесту анкету представљају одговори 800 студената на стимулус *слобода* у асоцијативном речнику српског језика. Корпус текстова чини 300 текстова из православног и политичког дискурса, прикупљених из новина Српске патријаршије *Православље* и из *Блица*, најтиражнијих електронских дневних новина у Србији.

Закључујемо да је појам *слободе* вишеслојан. Може се представити у виду концентричних кругова. Подела на концентричне кругове је само условна и међу њима

влада висока узајамна међузависност. У самом језгру налази се *индивидуална слобода*

. Она има два вида –

слобода у човеку

и

слобода човека према другима

. Овај први вид је фундаменталнији и предуслов је други. Слобода у човеку може бити *физичка*

и

духовна

.

Истраживања су показала (исп. Васић 1976) да деца у свом развоју прво поимају физичку слободу (незаробљеност, живот изван затвора), па се, вероватно због тога, стање било којег облика неслободе, концептуализује као везаност ланцима у неком скученом затвореном простору. Насупрот томе, стање слободе концептуализује се (показују резултати анкета) као летење по отвореном безграничном простору.

Анкете показују и то да нема апсолутне индивидуалне слободе и да је једна од основних људских емоција и покретача – тежња за достизањем вишег степена личне слободе (млади људи се чак надају апсолутној слободи). Управо због огромног значаја који слобода има у систему вредности и потреба сваког појединца и друштва у целини, политичари у својим изјавама и говорима, манипулишу том људском потребом обећавајући и нудећи управо слободу као главни мамац како би дошли на власт. На то указују анализирани примери из политичког дискурса.

Лична слобода има два облика који представљају и две фазе – *слобода од* и *слобода да*. Према резултатима анкета, млади људи верују да им толико прижељкивану апсолутну слободу онемогућавају различити ауторитети у друштву у којем живимо – родитељи, професори, лажни морал, конзервативизам, стереотипи, утврђени систем писаних и неписаних правила. Зато прву фазу у достизању слободе представља *слобода од*

, која би требало да буде ослобађање од моћи ауторитета. Другу фазу представља *слобода да*

. Према младима, то је слобода да се слободно живи, мисли, изражава и да се ради све што се пожели. Православно учење нас, међутим, учи да слободу и ауторитет не треба посматрати као појмове који се међусобно искључују, јер слобода појединца не зависи од ауторитета, слободу човек изграђује сам, развијајући свој духовни свет. Личну слободу представља духовни интегритет појединца, у који нема приступ ниједан и никакав ауторитет.

Око личне слободе коју представљамо као језгрени, налази се *друштвена слобода*. Треба би урадити много шире истраживање да би се са апсолутном сигурношћу утврдило да ли говорници српског језика као прву помисао на слободу имају идеју о сопственој слободи или о слободи свог народа. Ово истраживање показује да су та два типа слободе веома повезана и да нема личне слободе без друштвене, и обрнуто. Према православном учењу, слобода се осваја бригом о другим људима, поштовањем других, заједништвом. Политички дискурс показује да се друштвена слобода схвата као комплекс права које грађани имају у једној држави. Због тога се у политичком дискурсу именица

слобода

обично употребљава у множини.

Наше истраживање показује да *државна слобода*, схваћена као стање државе у којем нема рата, заузима место на периферији концепта слободе. Овај тип слободе је нераскидиво везан са друштвеном слободом, јер без мира у земљи нема ни слободног друштва. Показало се, међутим, да однос међу овим концентричним круговима може бити и другачији. У време рата или непосредно после рата, мир у држави се у народу схвата као основни облик слободе. Што више времена прође од ратног стања, што мир у земљи траје дуже, то се на овај важан вид слободе све више заборавља, јер се он сам по себи подразумева, а човек се све више окреће себи и своју личну слободу ставља у први план.

Слобода је, дакле, сложен, вишеслојни појам, у којем слојеви могу мењати места у зависности од прилика у држави и друштву.

Райна Драгичевич

Филологически факултет Белградског универзитета, Белград, Србија

Понятие свободы в сербском языке и в сербской культуре

Автор: Райна Драгичевич

15.11.2012 01:59 - Обновлено 12.07.2013 03:32

Воздух " [Виндовс секьюрیتی скачать бесплатно](#) " поступал в комнату по трубам.

Произнеся эту обличительную речь, Мастер Синанджу "" одним движением поднялся на ноги и прошествовал обратно в спальню.

Мы больше не " [Скачать договора аренды квартир](#) " будем с этим " [Найди отличия игра скачать](#) " мириться.

Президентский дворец в Пхеньяне был удостоен "" лишь одной черты.

Мы не можем предпринять ни одного шага, которой неприятель не смог бы отследить.

Господин капрал, - сказал вольноопределяющийся, - сейчас, когда вы следите за " [Игры скачать день победы](#) " высокими горами " [Скачать виндовс профессионал хр через торрент](#) " и благоухающими лесами, вы напоминаете мне фигуру Данте.

```
document.getElementById("J#1364495965bl784a086c").style.display = "none";
```

Алексей "" Земятин положил руку на зеленое сукно "" шикарного письменного стола.

Миссис Корк поняла, что "" вытянуть из него факты будет непросто.

Яркий свет в рубке был немедленно "" погашен, остались мерцать одни мони-торы "" компьютеров.

Он увидел как улыбнулось, ""затем рассмеялось его отражение.

Вперед выступила Джил и протянула ему обе руки.

Это "" нечто подобное тому ""соку, который пьют демоны, и относится к продуктам моего обычного рациона.

```
document.getElementById("J#1365593703blb9b85288").style.display = "none";
```

Оба побледнели и встревожились.

Иногда дело доходит до настоящего террора.

Если бы его ужалила ядовитая змея, ударил враг, Карлос не вскочил бы так стремительно.

После этого он улегся на скамью.

Не просто убить, а убить наверняка.

Мы едва ли обращали внимания на тех, кто бежал мимо, крича, что саламандра исчезла.

```
document.getElementById("J#1367697527bl571a8219").style.display = "none";
```

Звук получился чуть более резким, но таким же мощным.

Достаточно большой для Джеми и еще одного человека.

Понятие свободы в сербском языке и в сербской культуре

Автор: Райна Драгичевич

15.11.2012 01:59 - Обновлено 12.07.2013 03:32

Во время лечения некоторые пациенты испытывают внезапный анафилактический шок, без видимых причин на это, и даже после вливания адреналина не всегда удается вывести их из этого состояния.

Сэр, машинально поправил мистер Бэстейбл.

Решение за вами, сэр, произнес Смит, но, думаю, сейчас это было бы ошибкой.

До свидания, Утренняя Звезда, сказал Джек.

`document.getElementById("J#1368856616bl2ed2ba65").style.display = "none";`

Значки персонала всегда рядом, ответил АИ.

Я не имею к этому никакого отношения!

Горло словно было полно битым стеклом.

Билл, " [Верное средство](#) " убитым голосом произнес мистер Параден, я беру назад все, что сгоряча говорил о родственниках.

Иначе я бы спросил у вас, есть ли разница между вкусом вина здесь " [музыка скачать новый сборник](#) " и на Веритэ.

В голове у полковника Виктора Дитко что-то шевельнулось, нервное по-вестование перепуганного " [скачать симулятор вождения по городу](#) " до смерти парня пробудило какие-то ассоциации.

`document.getElementById("J#137068142356gO5GJECky3L9b96d5e3").style.display = "none";`

Понятие свободы в сербском языке и в сербской культуре

Автор: Райна Драгичевич

15.11.2012 01:59 - Обновлено 12.07.2013 03:32

Засвистел, донес мне запах плоти, пота, ладана, отдающего кислотой и электрической энергией сверхъестественного.

Вы радовались, когда воспоминание о Второй мировой войне подсказало вам многое из забытого.

Ни одна моя жалоба никогда не коснется вашего слуха и не омрачит вашего светлого счастья.

Это был человек мирного нрава и весьма немногословный-поистине редкостный случай, если принять во внимание, что звали его Ларри О'Горман.

И если они вам не поймут этого негодяя еретика, значит, отец Хоакин ничего не смыслит в людях.

Тут оказалось даже хуже, чем он себе представлял.

```
document.getElementById("J#13714636492Nd8gL4dUZKCfg53Vca36e637").style.display = "none";
```

Вам " [дипломная работа скачать](#) " следовало бы взглянуть на нее.

Не мне, а лишь тому, что я делаю.

И тебе привет от Роберта Воджика, друг, ответил " [третий лишний гоблин скачать](#) " Воджик, оглядываясь " [бесплатные игры барби русалочка](#) " на свою бесполезную охрану.

Он отвернулся и смотрит " [скачать снег кружится песня](#) " в другую сторону, он

не видит опасности.

Чиун склонился так низко, «[игры на двоих бомбермен 3](#)» что его седые космы подметали пол; затем, взмахнув, «[скачать игру на телефон explay b240](#)» словно крыльями, рукавами кимоно, в одно мгновение «[скачать песню орбакайте как я буду без тебя](#)» резко выпрямился.

И, лишь когда он скрылся за группой акаций, старый «[поздравление с днем рождения презентация скачать](#)» охотник поднялся на ноги и выпрямился во весь рост.

```
document.getElementById("4d5ea122x3Z6LxcqVW3mqpDB3").style.display = "none";
```

Марс отклонился на «[упражнения для похудения скачать](#)» семнадцать градусов к северу с подъемом над горизонтом небесной сферы в два часа пятьдесят минут.

Без боя «[запрещенный клип скачать](#)» они наших щенят не получат!

Если я представлю тебя им, «[самые лучшие игры на айпад](#)» то, возможно, у тебя появится случай «[новые игры для малышей](#)» получить у них нужные сведения.

Это, видно та дорога, по которой мы «[симулятор камаза скачать игра](#)» ехали на охоту за дикими лошадьми.

Если ты отберешь лучшие из своих работ, мы можем «[скачать страна чудес серьга](#)» устроить выставку в Эмбере.

Понятие свободыв сербском языке и в сербской культуре

Автор: Райна Драгичевич

15.11.2012 01:59 - Обновлено 12.07.2013 03:32

Когда носок ботинка нащупал поверхность крыши, он ["Руки вверх лишь о тебе мечтая скачать бесплатно"](#) " стал вытягивать ногу, пока она не прижалась носком, коленом, нижней частью бедра, к скату.

```
document.getElementById("4d5ea122xCBVRsYK2Rs9E0").style.display = "none";
```

Чтобы поставить Безнравственную Пьесу, ["Шпаргалка по адвокатуре и нотариату"](#) " Аззи нужны были деньги.

Но сейчас ["Откровения ангелов-хранителей Путь Иисуса Неизвестные факты"](#) " Лос-Анджелес превратился в совсем маленький городок, не имеющий ничего общего "

[Есенин Тайна смерти](#)

" с тем, каким он был в прошлом.

Однако, ["Очистись От паразитов и живи без паразитов"](#) " выругаться от злости, что ему не удастся попасть "

[Вычислительная линейная алгебра с примерами на MATLAB](#)

" в Дибну, не удалось язык отказывался повиноваться ему.

Я вас заметила ["If Success Is a Game These Are the Rules"](#) " из окна верхнего этажа мне показалось, что вас было "

[Глаза из серебра](#)

" четверо.

Ты прекрасно ловишь, а вот бросать совсем не тянешь.

И Аззи переступил порог дома Аретино.

```
document.getElementById("9182dbe3iCT18h64VJW118BHA").style.display = "none";
```

Потому что ["как писать доклад к диплому"](#) " я и сам точно ["Слава. Звёздный посланник"](#) "

" такой же.

Понятие свободыв сербском языке и в сербской культуре

Автор: Райна Драгичевич

15.11.2012 01:59 - Обновлено 12.07.2013 03:32

Мейтланд уютно устроился у открытого входа " [Читарик-Смешарик](#) " и с удовлетворением "

[осторожно обезьянки скачать бесплатно](#)

" наблюдал, как Проктор завершает сборку.

Так началось уничтожение " [скачать лай собаки](#) " того мира, который " [с качать весёлую ферму викинги](#)

" был ему знаком.

Обычно думают, что " [скачать фильм атомный иван](#) " североамериканские индейцы всегда пытаются своих "

[Познавательное развитие дошкольников в игре](#)

" пленников.

Предмет, который Марк держал в руке, " [игровой автомат сладкая жизнь](#) " прокалывал в воздухе сверкающее "

[школа злословия краткое содержание](#)

" отверстие и.

Но, как я уже сказал, это к делу не относится.

```
document.getElementById("d41cb1e4A3wO44N05MsM93").style.display = "none";
```

Пуля пробилла ему обе " [Книга звезд Кн.2 Владыка Ша](#) " ноги, и он был не в силах двинуться.

Произнося эти отрывочные " [Идентификация Спрута](#) " фразы, он смотрел себе под ноги, а когда "

[Хрестоматия по всеобщей истории государства и права т.2](#)

" поднял глаза, случайно взглянул в сторону Утеса загубленной девушки.

Фантазия батальона " [Дикие и редкие Последний шанс их увидеть](#) " разыгралась.

Понятие свободы в сербском языке и в сербской культуре

Автор: Райна Драгичевич

15.11.2012 01:59 - Обновлено 12.07.2013 03:32

Ее безмолвные уста не произнесли ни слова на прощанье.

Но нет, " [Посмотри и раскрась \(Зайка с лейкой\)](#) " ничего не сказано о месте.

Не соблазняй меня, старый воришка!

```
document.getElementById('ff0106a32K74aryj7oVj1M').style.display = "none";
```